# Table of contents

**ADRIANA ŞERBAN, ANNA MATAMALA**  
*and* **JEAN-MARC LAVAUR**  
Introduction – Audiovisual translation: The challenge of walking the way ................................................................. 11

**Audiovisual translation and discourse analysis**

**VERONICA BONSIGNORI, SILVIA BRUTI and SILVIA MASI**  
Formulae across languages: English greetings, leave-takings and good wishes in dubbed Italian ........................................... 23

**ANNJO K. GREENALL**  
The non-translation of swearing in subtitling: Loss of social implicature? ........................................................................ 45

**ADRIANA TORTORIELLO**  
Semiotic cohesion in subtitling: The case of explicitation ................... 61

**ZOE PETTIT**  
Translating *Tsotsi* for the screen ......................................................................................................................... 75

**Audiovisual translation and language learning**

**ELISA GHIA**  
The acquisition of L2 syntax through audiovisual translation .......... 95

**ANNAMARIA CAIMI**  
Cognitive insights into the role of subtitling in L2 learning ............. 113
Quality in audiovisual translation

ADRIANA PAGANO, FABIO ALVES
and VERA LÚCIA SANTIAGO ARAÚJO
Approaching expertise in subtitling: A pilot experiment .................. 133

PIERRE DUMOUCHEL, GILLES BOULIANNE
and JULIE BROUSSEAU
Measures for quality of closed captioning ...................................... 161

KRISTIINA ABDALLAH
Quality problems in AVT production networks:
Reconstructing an actor-network in the subtitling industry .......... 173

Reception

TIIINA TUOMINEN
Accidental reading? Some observations on the reception
of subtitled films ................................................................................ 189

DOMINIQUE BAIRSTOW
Audiovisual processing while watching subtitled films:
A cognitive approach ......................................................................... 205

Audio description in close-up

PAULA IGAREDA
The audio description of emotions and gestures
in Spanish-spoken films ..................................................................... 223

PILAR ORERO
The audio description of spoken, tactile and
written language in Be with Me ....................................................... 239
<table>
<thead>
<tr>
<th>Table of contents</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>JOHN-PATRICK UDO and DEBORAH FELS</td>
</tr>
<tr>
<td>From the describer’s mouth: Reflections on creating unconventional audio description for live theatre</td>
</tr>
<tr>
<td>AGNIESZKA CHMIEL and IWONA MAZUR</td>
</tr>
<tr>
<td>Overcoming barriers – The pioneering years of audio description in Poland</td>
</tr>
<tr>
<td>Bibliography</td>
</tr>
<tr>
<td>Filmography</td>
</tr>
<tr>
<td>About the contributors</td>
</tr>
</tbody>
</table>